

¹فَهَرَبَ دَاوُدُ مِنْ نَائُوثَ فِي الرَّامَةِ، وَجَاءَ وَقَالَ قُدَّامَ يُوثَاتَانَ، مَاذَا عَمِلْتُ وَمَا هُوَ إِثْمِي وَمَا هِيَ حَطِيبِي أَمَامَ أَبِيكَ حَتَّى يَطْلُبَ نَفْسِي. ²فَقَالَ لَهُ، خَاشَا. لَا تَمُوتْ. هُوَذَا أَبِي لَا يَعْمَلُ أَمْرًا كَبِيرًا وَلَا أَمْرًا صَغِيرًا إِلَّا وَبُخَيْرِي بِهِ. وَلَمَّاذَا يُخْفِي عَنِّي أَبِي هَذَا الْأَمْرَ. لَيْسَ كَذَا. ³فَخَلَفَ أَيْضًا دَاوُدُ وَقَالَ، إِنَّ أَبَاكَ قَدْ عَلِمَ أَنِّي قَدْ وَجَدْتُ نِعْمَةً فِي عَيْنَيْكَ، فَقَالَ، لَا يَعْلَمُ يُوثَاتَانُ هَذَا لِيَلَّا يُعْتَمَ. وَلَكِنْ حَيْثُ هُوَ الرَّبُّ وَحْيَهُ هِيَ نَفْسُكَ إِنَّهُ كَحَطْوَةِ بَيْتِي وَبَيْنَ الْمَوْتِ. ⁴فَقَالَ يُوثَاتَانُ لِدَاوُدَ، مَهْمَا تَقُلْ نَفْسُكَ أَفْعَلُهُ لَكَ. ⁵فَقَالَ دَاوُدُ لِيُوثَاتَانَ، هُوَذَا الشَّهْرُ عَدَا جِيئَا أَجْلِسْ مَعَ الْمَلِكِ لِلْأَكْلِ. وَلَكِنْ أُرْسِلْنِي فَأُخْبِتِي فِي الْحَقْلِ إِلَى مَسَاءِ الْيَوْمِ الثَّالِثِ. وَإِذَا أَفْتَقَدْتَنِي أَبُوكَ، فَقُلْ، قَدْ طَلَبَ دَاوُدُ مِنِّي طَلِبَةً أَنْ يَرْكُضَ إِلَى بَيْتِ لَحْمِ مَدِينَتِهِ، لِأَنَّ هُنَاكَ ذَبِيحَةً سَنَوِيَّةً لِكُلِّ الْعَشِيرَةِ. ⁷فَإِنْ قَالَ، حَسَنًا. كَانَ سَلَامٌ لِعَبْدِكَ. وَلَكِنْ إِنْ اغْتَاطَ غَيْطًا، فَأَعْلَمْ أَنَّهُ قَدْ أَعَدَّ الشَّرَّ عِنْدَهُ. ⁸فَتَعْمَلْ مَعْرُوفًا مَعَ عَبْدِكَ، لِأَنَّكَ بَعْدَ الرَّبِّ أَدْخَلْتَ عَبْدَكَ مَعَكَ. وَإِنْ كَانَ فِيَّ إِثْمٌ فَأَقْلُبْنِي أَنْتَ، وَلَمَّاذَا تَأْتِي بِي إِلَى أَبِيكَ. ⁹فَقَالَ يُوثَاتَانُ، خَاشَا لَكَ. لِأَنَّهُ لَوْ عَلِمْتُ أَنَّ الشَّرَّ قَدْ أَعَدَّ عِنْدَ أَبِي لِيَأْتِي عَلَيْكَ، أَقَامَا كُنْتُ أُخْبِرُكَ بِهِ. ¹⁰فَقَالَ دَاوُدُ لِيُوثَاتَانَ، مَنْ يُخْبِرُنِي إِنْ جَاوَبَكَ أَبُوكَ شَيْئًا قَاسِيًا. ¹¹فَقَالَ يُوثَاتَانُ لِدَاوُدَ، تَعَالَ تَخْرُجْ إِلَى الْحَقْلِ. فَخَرَجَا كِلَاهُمَا إِلَى الْحَقْلِ. ¹²وَقَالَ يُوثَاتَانُ لِدَاوُدَ، يَا رَبُّ إِلَهَ إِسْرَائِيلَ، مَتَى اخْتَبَرْتُ أَبِي مِنْ أَلَى عَدَا أَوْ بَعْدَ عَدٍ، فَإِنْ كَانَ خَيْرٌ لِدَاوُدَ وَلَمْ أُرْسِلْ حِينَئِذٍ فَأُخْبِرُهُ، ¹³فَهَكَذَا يَفْعَلُ الرَّبُّ لِيُوثَاتَانَ وَهَكَذَا يَزِيدُ. وَإِنْ اسْتَخَسَنَ أَبِي الشَّرَّ نَحْوِكَ، فَإِنِّي أُخْبِرُكَ وَأَطْلِقُكَ فَتَذْهَبُ بِسَلَامٍ. وَلَكِنْ الرَّبُّ مَعَكَ كَمَا كَانَ مَعَ أَبِي. ¹⁴وَلَا وَأَنَا حَتَّى تَعُدَّ تَصْنَعُ مَعِيَ إِحْسَانَ الرَّبِّ حَتَّى لَا أَمُوتَ، ¹⁵بَلْ لَا تَقْطَعْ مَعْرُوفَكَ عَنْ بَيْتِي إِلَى الْأَبَدِ، وَلَا جِبْنَ يَقْطَعُ الرَّبُّ أَغْدَاءَ دَاوُدَ جَمِيعًا عَنْ وَجْهِ الْأَرْضِ. ¹⁶فَعَاهَدَ يُوثَاتَانُ بَيْتَ دَاوُدَ وَقَالَ، لِيَطْلُبِ الرَّبُّ مِنْ يَدِ أَغْدَاءِ دَاوُدَ. ¹⁷ثُمَّ عَادَ يُوثَاتَانُ وَاسْتَخْلَفَ دَاوُدَ بِمَحَبَّتِهِ لَهُ لِأَنَّهُ أَحَبَّهُ مَحَبَّةَ نَفْسِهِ. ¹⁸وَقَالَ لَهُ يُوثَاتَانُ، عَدَا الشَّهْرُ فَتَفْتَقِدْ لَأَنَّ مَوْضِعَكَ يَكُونُ خَالِيًا. ¹⁹وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ تَنْزِلُ سَرِيعًا وَتَأْتِي إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي اخْتَبَأْتَ فِيهِ يَوْمَ الْعَمَلِ، وَتَجْلِسُ بِجَانِبِ حَجَرِ الْإِفْتِرَاقِ. ²⁰وَأَنَا أُرْمِي ثَلَاثَةً سِهَامَ إِلَى جَانِبِهِ كَأَنِّي أُرْمِي هَدَفًا. ²¹وَجِيئِيذٍ أُرْسِلُ الْغُلَامَ قَائِلًا، اذْهَبِ التَّقِطِ السَّهَامَ، فَإِنْ قُلْتُ لِلْغُلَامِ،

¹And David fled from Naioth in Ramah, and came and said before Jonathan, What have I done? what is mine iniquity? and what is my sin before thy father, that he seeketh my life? ²And he said unto him, God forbid; thou shalt not die: behold, my father will do nothing either great or small, but that he will shew it me: and why should my father hide this thing from me? it is not so. ³And David swore moreover, and said, Thy father certainly knoweth that I have found grace in thine eyes; and he saith, Let not Jonathan know this, lest he be grieved: but truly as the LORD liveth, and as thy soul liveth, there is but a step between me and death. ⁴Then said Jonathan unto David, Whatsoever thy soul desireth, I will even do it for thee. ⁵And David said unto Jonathan, Behold, to morrow is the new moon, and I should not fail to sit with the king at meat: but let me go, that I may hide myself in the field unto the third day at even. ⁶If thy father at all miss me, then say, David earnestly asked leave of me that he might run to Bethlehem his city: for there is a yearly sacrifice there for all the family. ⁷If he say thus, It is well; thy servant shall have peace: but if he be very wroth, then be sure that evil is determined by him. ⁸Therefore thou shalt deal kindly with thy servant; for thou hast brought thy servant into a covenant of the LORD with thee: notwithstanding, if there be in me iniquity, slay me thyself; for why shouldest thou bring me to thy father? ⁹And Jonathan said, Far be it from thee: for if I knew certainly that evil were determined by my father to come upon thee, then would not I tell it thee? ¹⁰Then said David to Jonathan,

هُودَا السَّهَامُ دُونَكَ فَجَانِبًا، خُذْهَا. فَتَعَالَ لَأَنَّ لَكَ سَلَامًا. لَا يُوْجَدُ سَيِّئٌ. حَيْ هُوَ الرَّبُّ.²² وَلَكِنْ إِنْ قُلْتَ هَكَذَا لِلْغُلَامِ، هُوَدَا السَّهَامُ دُونَكَ فَصَاعِدًا. فَأَذْهَبْ لَأَنَّ الرَّبَّ قَدْ أَطْلَقَكَ.²³ وَأَمَّا الْكَلَامُ الَّذِي تَكَلَّمْنَا بِهِ أَنَا وَأَنْتَ فَهُوَ دَاوُدُ الرَّبِّ بَيْنِي وَبَيْنَكَ إِلَى الْآبِدِ.²⁴ فَاحْتَبِأْ دَاوُدُ فِي الْحَقْلِ. وَكَانَ الشَّهْرُ، فَجَلَسَ الْمَلِكُ عَلَى الطَّعَامِ لِأَكْلٍ.²⁵ فَجَلَسَ الْمَلِكُ فِي مَوْضِعِهِ حَسَبَ كُلِّ مَرَّةٍ عَلَى مَجْلِسٍ عِنْدَ الْخَانِطِ. وَقَامَ يُونَاتَانُ وَجَلَسَ أَبْنُورُ إِلَى جَانِبِ سَاوُلَ، وَخَلَا مَوْضِعُ دَاوُدَ.²⁶ وَلَمْ يَقُلْ سَاوُلُ شَيْئًا فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ لِأَنَّهُ قَالَ، لَعَلَّهُ عَارِضٌ. غَيْرَ طَاهِرٍ هُوَ. إِنَّهُ لَيْسَ طَاهِرًا.²⁷ وَكَانَ فِي الْعِدِ الثَّانِي مِنَ الشَّهْرِ أَنَّ مَوْضِعَ دَاوُدَ خَلَا، فَقَالَ سَاوُلُ لِيُونَاتَانَ ابْنِهِ، لِمَاذَا لَمْ يَأْتِ ابْنُ يَسَّى إِلَى الطَّعَامِ لَا أَمْسَ وَلَا الْيَوْمَ.²⁸ فَأَجَابَ يُونَاتَانُ سَاوُلَ، إِنَّ دَاوُدَ طَلَبَ مِنِّي أَنْ يَذْهَبَ إِلَى بَيْتِ لَحْمٍ، وَقَالَ، أَطْلُقْنِي لِأَنَّ عِنْدَنَا دَبِيحَةً غَشِيرَةً فِي الْمَدِينَةِ، وَقَدْ أَوْصَانِي أَحِي بِذَلِكَ. وَالْآنَ إِنْ وَجَدْتُ نِعْمَةً فِي عَيْنَيْكَ فَدَعْني أَفْلُتُ وَأَرَى إِخْوَتِي. لِذَلِكَ لَمْ يَأْتِ إِلَى مَائِدَةِ الْمَلِكِ.³⁰ فَحَمَيْ عَصَبُ سَاوُلَ عَلَى يُونَاتَانَ وَقَالَ لَهُ، يَا ابْنُ الْمَتَّعُوجَةِ الْمُتَمَرِّدَةِ، أَمَا عَلِمْتَ أَنَّكَ قَدْ اخْتَرْتَ ابْنَ يَسَّى لِخُزَيْكَ وَخِزْيِ عَوْرَةِ أُمِّكَ.³¹ لِأَنَّهُ مَا دَامَ ابْنُ يَسَّى حَيًّا عَلَى الْأَرْضِ لَا تُثْبِتُ أَنْتَ وَلَا مَمْلَكَتُكَ. وَالْآنَ أَرْسِلْ وَأَبِ يَه إِلَيَّ لِأَنَّهُ ابْنُ الْمَوْتِ هُوَ.³² فَأَجَابَ يُونَاتَانُ سَاوُلَ أَبَاهُ، لِمَاذَا يُقْتَلُ. مَاذَا عَمِلَ.³³ فَوَجَّهَ سَاوُلَ الرُّمَحَ تَحَوُّهُ لِيَطْعَنَهُ. فَعَلِمَ يُونَاتَانُ أَنَّ أَبَاهُ قَدْ عَزَمَ عَلَى قَتْلِ دَاوُدَ.³⁴ فَقَامَ يُونَاتَانُ عَنِ الْمَائِدَةِ بِحُمُومٍ عَصَبٍ وَلَمْ يَأْكُلْ خُبْزًا فِي الْيَوْمِ الثَّانِي مِنَ الشَّهْرِ، لِأَنَّهُ اغْتَمَّ عَلَى دَاوُدَ، لِأَنَّ أَبَاهُ قَدْ أَخْرَاهُ.³⁵ وَكَانَ فِي الصَّبَاحِ أَنَّ يُونَاتَانَ حَرَجَ إِلَى الْحَقْلِ إِلَى مِيعَادِ دَاوُدَ وَغُلَامٍ صَغِيرٍ مَعَهُ.³⁶ وَقَالَ لِلْغُلَامِ، اذْكُضِ التَّقِطِ السَّهَامِ الَّتِي أَنَا رَامِيهَا. وَبَيِّنْمَا الْغُلَامُ رَاكِضٌ رَمَى السَّهْمَ حَتَّى جَاوَزَهُ.³⁷ وَلَمَّا جَاءَ الْغُلَامُ إِلَى مَوْضِعِ السَّهْمِ الَّذِي رَمَاهُ يُونَاتَانُ، تَادَى يُونَاتَانُ وَرَاءَ الْغُلَامِ، أَلَيْسَ السَّهْمُ دُونَكَ فَصَاعِدًا.³⁸ وَتَادَى يُونَاتَانُ وَرَاءَ الْغُلَامِ، أَجَلٌ. أَسْرِعْ. لَا تَقِفْ. قَالَ تَقِطُ غُلَامُ يُونَاتَانَ السَّهْمَ وَجَاءَ إِلَى سَيِّدِهِ.³⁹ وَالْغُلَامُ لَمْ يَكُنْ يَعْلَمُ شَيْئًا، وَأَمَّا يُونَاتَانُ وَدَاوُدُ فَكَانَا يَعْلَمَانِ الْأَمْرَ.⁴⁰ فَأَعْطَى يُونَاتَانُ سِلَاحَهُ لِلْغُلَامِ الَّذِي لَهُ وَقَالَ لَهُ، اذْهَبْ. اذْكُلْ بِهِ إِلَى الْمَدِينَةِ.⁴¹ أَلْغُلَامُ ذَهَبَ وَدَاوُدُ قَامَ مِنْ جَانِبِ الْجَنُوبِ وَسَقَطَ عَلَى وَجْهِهِ

Who shall tell me? or what if thy father answer thee roughly?¹¹ And Jonathan said unto David, Come, and let us go out into the field. And they went out both of them into the field.¹² And Jonathan said unto David, O LORD God of Israel, when I have sounded my father about to morrow any time, or the third day, and, behold, if there be good toward David, and I then send not unto thee, and shew it thee;¹³ The LORD do so and much more to Jonathan: but if it please my father to do thee evil, then I will shew it thee, and send thee away, that thou mayest go in peace: and the LORD be with thee, as he hath been with my father.¹⁴ And thou shalt not only while yet I live shew me the kindness of the LORD, that I die not:¹⁵ But also thou shalt not cut off thy kindness from my house for ever: no, not when the LORD hath cut off the enemies of David every one from the face of the earth.¹⁶ So Jonathan made a covenant with the house of David, saying, Let the LORD even require it at the hand of David's enemies.¹⁷ And Jonathan caused David to swear again, because he loved him: for he loved him as he loved his own soul.¹⁸ Then Jonathan said to David, To morrow is the new moon: and thou shalt be missed, because thy seat will be empty.¹⁹ And when thou hast stayed three days, then thou shalt go down quickly, and come to the place where thou didst hide thyself when the business was in hand, and shalt remain by the stone Ezel.²⁰ And I will shoot three arrows on the side thereof, as though I shot at a mark.²¹ And, behold, I will send a lad, saying, Go, find out the

إِلَى الْأَرْضِ وَسَجَدَ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ. وَقَبَّلَ كُلُّ مِنْهُمَا صَاحِبَهُ،
وَبَكَى كُلُّ مِنْهُمَا مَعَ صَاحِبِهِ حَتَّى زَادَ دَاوُدُ.⁴² فَقَالَ
يُوثَاتَانُ لِدَاوُدَ، اذْهَبْ بِسَلَامٍ لِأَنَّ كَلِمَتَنَا قَدْ خَلَقْنَا بِاسْمِ
الرَّبِّ قَائِلِينَ، الرَّبُّ يَكُونُ بَيْنِي وَبَيْنَكَ وَبَيْنَ نَسْلِي
وَتَسْلِكَ إِلَى الْأَبَدِ. فَقَامَ وَذَهَبَ، وَأَمَّا يُوثَاتَانُ فَجَاءَ إِلَى
الْمَدِينَةِ.

arrows. If I expressly say unto the lad, Behold, the arrows are on this side of thee, take them; then come thou: for there is peace to thee, and no hurt; as the LORD liveth.²² But if I say thus unto the young man, Behold, the arrows are beyond thee; go thy way: for the LORD hath sent thee away.²³ And as touching the matter which thou and I have spoken of, behold, the LORD be between thee and me for ever.²⁴ So David hid himself in the field: and when the new moon was come, the king sat him down to eat meat.²⁵ And the king sat upon his seat, as at other times, even upon a seat by the wall: and Jonathan arose, and Abner sat by Saul's side, and David's place was empty.²⁶ Nevertheless Saul spake not any thing that day: for he thought, Something hath befallen him, he is not clean; surely he is not clean.²⁷ And it came to pass on the morrow, which was the second day of the month, that David's place was empty: and Saul said unto Jonathan his son, Wherefore cometh not the son of Jesse to meat, neither yesterday, nor to day?²⁸ And Jonathan answered Saul, David earnestly asked leave of me to go to Bethlehem:²⁹ And he said, Let me go, I pray thee; for our family hath a sacrifice in the city; and my brother, he hath commanded me to be there : and now, if I have found favour in thine eyes, let me get away, I pray thee, and see my brethren. Therefore he cometh not unto the king's table.³⁰ Then Saul's anger was kindled against Jonathan, and he said unto him, Thou son of the perverse rebellious woman , do not I know that thou hast chosen the son of Jesse to thine own confusion, and unto the

confusion of thy mother's nakedness?³¹ For as long as the son of Jesse liveth upon the ground, thou shalt not be established, nor thy kingdom. Wherefore now send and fetch him unto me, for he shall surely die.³² And Jonathan answered Saul his father, and said unto him, Wherefore shall he be slain? what hath he done?³³ And Saul cast a javelin at him to smite him: whereby Jonathan knew that it was determined of his father to slay David.³⁴ So Jonathan arose from the table in fierce anger, and did eat no meat the second day of the month: for he was grieved for David, because his father had done him shame.³⁵ And it came to pass in the morning, that Jonathan went out into the field at the time appointed with David, and a little lad with him.³⁶ And he said unto his lad, Run, find out now the arrows which I shoot. And as the lad ran, he shot an arrow beyond him.³⁷ And when the lad was come to the place of the arrow which Jonathan had shot, Jonathan cried after the lad, and said, Is not the arrow beyond thee?³⁸ And Jonathan cried after the lad, Make speed, haste, stay not. And Jonathan's lad gathered up the arrows, and came to his master.³⁹ But the lad knew not any thing: only Jonathan and David knew the matter.⁴⁰ And Jonathan gave his artillery unto his lad, and said unto him, Go, carry them to the city.⁴¹ And as soon as the lad was gone, David arose out of a place toward the south, and fell on his face to the ground, and bowed himself three times: and they kissed one another, and wept one with another, until David exceeded.⁴² And Jonathan said to David, Go

1 Samuel 20

in peace, forasmuch as we have sworn both of us in the name of the LORD, saying, The LORD be between me and thee, and between my seed and thy seed for ever. And he arose and departed: and Jonathan went into the city.